

国际海事条约汇编

A COLLECTION OF
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

第四卷

大连海事大学出版社

国际海事条约汇编

A COLLECTION OF
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

国际海事条约汇编

交通 ~~国际海事条约汇编~~ 同 编

张钦良 ~~施杜怀~~ 主编

大连海事大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际海事条约汇编 = A COLLECTION OF INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

第四卷:汉、英对照/张钦良,施壮怀主编.-大连:大连海事大学出版社,1993.9(1999.4重印)

ISBN 7-5632-0570-5

I. 国…

II. ①张… ②施…

III. ①海事处理-国际条约-汇编-汉、英 ②海事仲裁-国际条约-汇编-汉、英

IV. D997

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10721 号

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥 邮政编码 116026 电话 4684396)

沈阳新华印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

1993 年 9 月第 1 版

1999 年 4 月第 2 次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:32.75

字数:775 千 印数:4001~5000 册

1~7 卷定价:600 元

国际海事条约汇编
编辑委员会

主任委员 孟广钜

副主任委员 司玉琢 柯模山

委员 (按姓氏笔划为序)

王逢辰	王 昊	危敬添	朱建新
刘 晶	吴兆麟	张钦良	杜大昌
李光灵	陈彭高	汪 淳	赵洪库
施壮怀	胡正良	袁林新	倪 暹
梁善庆	曹荣力		

HAB35/04.

内容提要

本卷包括防止船舶污染海洋、沿海国对油污事故的干预权、以及减少油污事故损害等七个国际公约的中、英对照文本。

前 言

随着改革开放的进一步深化，我国对外贸易和海洋运输事业的迅速发展，广大从事航运、外贸、保险、海事法律工作人员及有关的科教人员，迫切需要了解并掌握有关的海事条约。为此，交通部外事司在本司译校和保存的有关条约的基础上，与大连海运学院一起，参照交通部船舶检验局、安全监督局、救助打捞局、中国远洋运输公司、中国交通通信中心等单位翻译、出版的有关国际海事条约中文文本，做了修改和增补，编译了《国际海事条约汇编》。

《汇编》共收集了由国际海事组织、联合国贸易与发展会议、国际劳工组织、联合国国际贸易法委员会、国际海事委员会等国际组织制定的与海事有关的一百多个国际公约、议定书、规则及其修正案。《汇编》共分为七卷：第一卷至第三卷收集海上安全条约，第四卷收集海洋环境保护条约，第五和第六卷收集海事法规条约，第七卷收集船员就业、地位和福利待遇条约，全书约 850 万字。为便于查阅和援引，《汇编》采用中英文对照，是国内首次出版的海事条约大全。

我国既是一个有庞大商船队的航运国家，又是一个有漫长海岸线的众多港口的国家。我国参加了许多与海事有关的国际组织并接受了三十多个国际公约和议定书。在制定有关船舶建造和检验发证、船舶航行安全、保护海洋环境、船员培训和考试、航运法规、保险、海事审判和仲裁等方面的标准时，直接引用或参照了有关国际海事条约的规定。最近，国际海事组织通过了关于依据有关国际海事条约，加强船旗国和港口国管理的若干决议。我国的有关部门，尤其是港务监督机关、船舶检验部门和航运公司需要采取进一步的措施，切实执行有关国际海事条约的规定。我国的船员亦有必要增加对国际海事条约的了解。我们相信，随着交通行业对外交流和合作的发展以及法制建设步伐的加快，《汇编》将为国内有关法规的制定工作提供一个参照系，并将在促进有关法规的实施中发挥应有的作用。

编辑委员会

1992 年 8 月

第四卷编者说明

本卷收集了国际海事组织有关防止海洋污染的公约、议定书及其修正案。

防污公约的中译本较多，在编审的过程中，主要参考了《1973 年国际防止船舶造成污染公约及其 1978 年议定书》（人民交通出版社，1981 年）、《防止海洋污染法规汇编》（法律出版社，1984 年）和《73/78MARPOL 公约及有关文件》（港务监督局，1978 年），并作了订正和补充。

本卷汇编了七个公约，除保持了防污公约的系统性和完整性以外，还收编了国际海事组织最新的综合版本（1991 年）和修正案。

本卷之三由朱建新汇编，在本卷的编审过程中，还得到交通部外事司、安全监督局和船舶检验局的大力支持，在此表示诚挚的谢意。

由于编辑时间仓促，水平有限，凡有错误和不足之处，恳请读者指正。

编 者

1992 年 8 月

目 次

一、1954 年国际防止海洋油污染公约	
(经 1962 年和 1969 年修正)	(1)
二、1973 年国际防止船舶造成污染公约	(29)
三、关于 1973 年国际防止船舶造成污染公约的 1978 年议定书 (73/78 防污公约)	
(经 1984 年至 1991 年修正)	(58)
议定书 I：关于涉及有害物质事故的规定	(65)
议定书 II：仲裁	(67)
附则 I 防止油污规则	(69)
附录 I 油类名单	(96)
附录 II 《国际防止油污证书》格式	(98)
附录 III 《油类记录簿》格式	(110)
附则 I 有关条款的统一解释	(122)
附录 1 关于船长小于 150 米专用压载舱油船建议吃水深度的主管机关 实用指南	(135)
附录 2 对第 13E 条统一解释的临时建议	(136)
附录 3 化学品液货船装运货油时的等效要求	(141)
附录 4 小直径管线至总管阀门的连接	(142)
附录 5 控制舷外排放的分流系统设计、安装和操作技术条件	(143)
附录 6 近海平台排放	(146)
附则 II 控制散装有毒液体物质污染规则	(147)
附录 I 有毒液体物质的分类导则	(160)
附录 II 散装运输的有毒液体物质名单	(161)
附录 III 其他液体物质名单	(175)
附录 IV 散装运输有毒液体物质船舶的货物记录簿	(178)
附录 V 证书格式 (《国际防止散装运输有毒液体物质污染证书》, NLS 证书)	(184)
经同意的附则 I 统一解释文本	(186)
附则 III 防止海运包装或集装箱、可移动罐柜或公路及 铁路槽罐车装有害物质污染规则	(191)
经修正的附则 III 草案	(193)
附录 鉴别包装有害物质的导则	(194)

附则Ⅳ 防止船舶生活污水污染规则·····	(196)
附录 《国际防止生活污水污染证书》格式 (1973) ·····	(200)
附则Ⅴ 防止船舶垃圾污染规则·····	(202)
73/78 防污公约 1992 年 (附则 I) 修正案 ·····	(205)
四、1969 年国际干预公海油污事故公约 ·····	(412)
五、1973 年干预公海非油类物质污染议定书 ·····	(434)
六、1972 年防止倾倒废物及其他物质污染海洋的公约 (伦敦倾废公约) ·····	(452)
1. 1978 年 (争端) 修正案 ·····	(464)
2. 1978 年 (焚烧) 修正案 ·····	(466)
3. 1980 年 (物质名单) 修正案 ·····	(469)
4. 1989 年修正案 ·····	(469)
七、1990 年国际油污防备、响应和合作公约 ·····	(491)

CONTENTS

1. The International convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended in 1962 and 1969	(16)
2. The International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973	(43)
3. Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as amended from 1984 to 1991	(214)
Protocol I : Provisions concerning Reports on Incidents Involving Harmful Substances	(218)
Protocol II : Arbitration	(220)
Annex I of MARPOL 73/78: Regulations for the Prevention of Pollution by Oil	(223)
Appendix I -List of oils	(259)
Appendix II -Form of IOPP Certificate	(260)
Appendix III -Form of Oil Record Book	(277)
Unified Interpretation of the provisions of Annex I	(291)
Appendix 1-Guidance to Administration concerning draughts recommended for segregated ballast tankers below 150 metres in length	(311)
Appendix 2-Interim recommendation for a unified interpretation of regulation 13E	(312)
Appendix 3-Equivalent provisions for the carriage of oil by a chemical tanker	(317)
Appendix 4-Connection of small diameter line to the manifold valve	(318)
Appendix 5-Specifications for the design, installation and operation of a part flow system for control of over board discharges	(319)
Appendix 6-Offshore platform discharges	(323)
Annex II of MARPOL 73/78: Regulations for the Control of Pollution by Noxious Liquid Substances in Bulk	(324)
Appendix I -Guidelines for the categorization of noxious liquid substances	(343)
Appendix II -List of noxious liquid substances carried in bulk	(344)
Appendix III -List of other liquid substances	(362)
Appendix IV -Cargo Record Book for ships carrying noxious liquid substances in bulk	(365)
Appendix V -Form of certificate	(371)

Texts of the Agreed Unified Interpretations of Annex I	(374)
Annex II of MARPOL 73/78: Regulations for the Prevention of Pollution by Harmful Substances Carried by Sea in Packaged Forms, or in Freight Containers. Portable Tanks or Road and Rail Wagons	(382)
Draft revised Annex II of MARPOL 73/78	(385)
Appendix-Guidelines for the identification of harmful substances in packaged form	(388)
Annex IV of MARPOL 73/78: Regulations for the Prevention of Pollution by Sewage from ships	(389)
Appendix-Form of International Sewage Pollution Prevention Certificate (1973)	(394)
Annex V of MARPOL 73/78: Regulations for the Prevention of Pollution by Garbage from ships	(397)
Amendments to Annex I of MARPOL 73/78 (1992)	(402)
4. International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Case of Oil Pollution Casualties, 1969	(423)
5. Protocol Relating to Intervention on the High Seas in Case of Pollution by Substances other than Oil, 1973	(444)
6. Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matters, 1972, (LDC)	(470)
(1) 1978 (Disputes) Amendments	(482)
(2) 1978 (Incineration) Amendments	(485)
(3) 1980 (List of Substances) Amendments	(490)
(4) 1989 Amendments	(490)
7. International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990	(501)

一、1954年国际防止海洋油污公约

(经1962年和1969年修正)

简介:

1954年4月26日至5月12日在伦敦举行了防止船舶污染海洋的国际会议,会议起草并通过了“1954年国际防止海上油污公约”。该公约于1958年7月26日生效。在联合国政府间海事协商组织(以下简称“海协”,IMCO)未正式成立前,公约一直由英国政府保管,直至1959年才移交给海协。1962年和1969年作了两次修正,两个修正案分别于1967年6月28日和1978年1月20日生效。截止1991年底,公约及1962年和1969年修正案的缔约国有联合王国、墨西哥、瑞典、联邦德国……等68个国家和地区,从1984年起荷兰等4国宣布退出(见附录)。

公约主要内容:

该公约由二十一项条款和一个附则组成。

公约规定了500总吨以上的船舶排放油类或含油混合物的要求:

1. 禁止在离岸50海里(某些地区为70—100或150海里)内排放石油或含石油的混合物(下称含油混合物);

2. 允许排放含油混合物的油分浓度应小于100ppm;

3. 船舶必须备有油类记录簿。

附则列出了用于油船和非油船的油类记录簿的格式。

为了便于海运国家接受1954年防污公约,1962年3月26日至4月13日召开了国际会议,对该公约作了修正。1962年修正案对排放规定修正如下:

1. 扩大原公约规定的适用范围,即适用于150总吨及以上的油船和500总吨及以上的其他船舶;

2. 禁止在离岸100海里或150海里以内排放油类或含油混合物;

3. 禁止2万总吨以上的油船在海上任何地区排放油类或含油混合物;

4. 要求缔约国港口和装卸站提供接收设施,并成立监督机构。

1969年10月21日海协 A. 175 (N) 决议对1954年防污公约作了进一步的修正:

1. 对150总吨及以上的油船必须符合下列条件才能允许排放油类或含油混合物:

(1) 在航行途中;

(2) 油量瞬间排放率为每海里不超过60公升;

(3) 距最近陆地50海里以上;

(4) 一次压载航程中的总排油量不得超过载油总量的1/15 000。

2. 对500总吨及以上的各类船舶机舱舱底污水应符合下列条件才能排放:

(1) 在航行途中;

(2) 油量瞬间排放率每海里不得超过60公升;

(3) 排放物的含油量应小于100ppm;

(4) 排放时尽可能远离陆地。

3. 允许从货油舱排放压载水,但必须符合在晴朗天气,从静止的油船向清洁静水排放时,在水面上不留明显油迹的要求。

1971年海协第七届大会通过了两项对1954年防污公约修正的决议:

1. 对大堡礁 (Great Barrier Reef) 进行特殊保护;
2. 限制油舱容积和油舱布置。

但是,1971年修正案尚未生效。

附 录

(按缔约国加入公约的日期顺次排列)

缔约国	交存文件日期	生效日期
英 国	1955. 5. 6	1958. 7. 26
墨西哥	1956. 5. 10	1958. 7. 26
瑞 典	1956. 5. 24	1958. 7. 26
联邦德国	1956. 6. 11	1958. 7. 26
丹 麦	1956. 11. 26	1958. 7. 26
加拿大	1956. 12. 19	1958. 7. 26
挪 威	1957. 1. 26	1958. 7. 26
爱尔兰	1957. 2. 13	1958. 7. 26
比利时	1957. 4. 16	1958. 7. 26
法 国	1957. 7. 26	1958. 7. 26
荷 兰	1958. 7. 24	1958. 7. 26
芬 兰	1958. 12. 30	1959. 3. 30
波 兰	1961. 2. 28	1961. 5. 28
美 国	1961. 9. 8	1961. 12. 8
科威特	1961. 11. 27	1962. 2. 27
冰 岛	1962. 2. 23	1962. 5. 23
利比里亚	1962. 3. 28	1962. 6. 28
加 纳	1962. 5. 17	1962. 8. 17
荷属安替利斯群岛	1962. 5. 20	1962. 7. 20
澳大利亚	1962. 8. 29	1962. 11. 29
埃 及	1963. 4. 22	1963. 7. 22
约 旦	1963. 5. 8	1963. 8. 8
多米尼加	1963. 5. 29	1963. 8. 29
巴拿马	1963. 9. 25	1963. 12. 25
菲律宾	1963. 11. 19	1964. 2. 19
委内瑞拉	1963. 12. 12	1964. 3. 12
阿尔及利亚	1964. 1. 20	1964. 4. 20

西班牙	1964. 1. 22	1964. 4. 22
意大利	1964. 5. 22	1964. 8. 22
马达加斯加	1965. 2. 1	1965. 5. 1
以色列	1965. 11. 11	1966. 2. 11
瑞士	1966. 1. 12	1966. 4. 12
象牙海岸	1967. 3. 17	1967. 6. 17
希腊	1967. 3. 28	1967. 6. 28
葡萄牙	1967. 3. 28	1967. 6. 28
黎巴嫩	1967. 5. 31	1967. 8. 31
日本	1967. 8. 21	1967. 11. 21
尼日利亚	1968. 1. 22	1968. 4. 22
摩洛哥	1968. 2. 29	1968. 5. 29
叙利亚	1968. 12. 24	1969. 3. 24
民主也门	1969. 5. 20	1969. 8. 20
苏联	1969. 9. 3	1969. 12. 3
摩纳哥	1970. 3. 25	1970. 6. 25
新西兰	1971. 6. 1	1971. 9. 1
沙特阿拉伯	1971. 12. 30	1972. 3. 30
利比亚	1972. 2. 18	1972. 5. 18
塞内加尔	1972. 3. 27	1972. 6. 27
斐济	1972. 8. 15	1972. 11. 15
突尼斯	1973. 6. 11	1973. 9. 11
印度	1974. 3. 4	1974. 6. 4
南斯拉夫	1974. 3. 11	1974. 6. 11
马耳他	1975. 1. 10	1975. 4. 10
奥地利	1975. 5. 19	1975. 8. 19
波多黎各, 关岛, 巴拿巴运河区	1975. 9. 9	1975. 9. 9
维尔琴群岛, 美属萨摩亚, 太平洋		
岛屿的联合国托管领域		
肯尼亚	1975. 9. 12	1975. 12. 12
乌拉圭	1975. 12. 9	1976. 3. 9
中途群岛, 威克岛, 约翰斯顿岛	1976. 3. 18	1976. 3. 18
巴哈马	1976. 7. 22	1976. 10. 22
阿根廷	1976. 9. 30	1976. 12. 30
保加利亚	1976. 10. 28	1977. 1. 28
苏里南	1976. 12. 1	1977. 3. 1
智利	1977. 8. 2	1977. 11. 2
韩国	1978. 7. 31	1978. 10. 31
民主德国	1979. 1. 25	1979. 4. 25

也 门	1979. 3. 6	1979. 6. 6
卡塔尔	1980. 1. 31	1980. 5. 1
巴布亚新几内亚	1980. 3. 12	1980. 6. 12
塞浦路斯	1980. 6. 10	1980. 9. 10
百慕大	1980. 9. 19	1980. 12. 1
马尔代夫	1982. 5. 17	1982. 8. 17
瓦努阿图	1983. 2. 2	1983. 5. 2
阿拉伯联合酋长国	1983. 12. 15	1984. 3. 15
下列国家已退出本公约:		

退出国家	退出生效日期
荷兰和荷属安替利斯群岛	1984. 6. 1
保加利亚	1985. 12. 12
澳大利亚	1988. 10. 14
德 国	1989. 3. 30

1954年国际防止海洋油污公约

(经1962年和1969年修正)

各国政府出席了1954年4月26日至5月12日在伦敦举行的国际油污海洋会议，愿根据共同协议采取行动，防止船舶排油污染海洋，并考虑到达到这一目的的最好办法是缔结一个公约，

因此委派并授权在此件最后署名（署名略）的全权代表协议如下：

第 一 条

1. 就本公约而言，下列名词（除文中另有规定外）有其各自特定的意义，即：

“执行局”一词具有第二十一条所指定的意义；

“排放”一词涉及油类或含油混合物时，系指不论任何原因所引起的任何排放或逸漏；

“重柴油”系指船用柴油，不包括按美国材料试验协会的标准方法 D86/59 进行蒸馏试验时，试验温度在 340°C 以下，其馏出物体积超过 50% 以上者；

“油量瞬间排放率”系指任一瞬间每小时排油公升数与同一瞬间船速节数之比。

“海里”系指一海里，即 6 080 英尺或 1 852 米；

“最近陆地”。“距最近陆地”一词，系指“距该领土按照 1958 年关于领海和邻接地区的日内瓦公约据以划定其领海的基线”；

“油类”系指原油，燃料油，重柴油和润滑油，“油性”一词应作相应解释；

“含油混合物”一词系指含任何油量的一种混合物；

“本组织”一词系指政府间海事协商组织；

“船舶”一词系指任何类型的由自身驱动或由他船拖带进行海上航行的船舶（包括浮动船艇）；“液货船”系指大部分货舱用于载运散装液体货物的船舶及临时载运油类的船舶。

2. 就本公约而言，缔约国政府领土系指该政府所属的国家领土和由该政府负责其国际事务并按照第十八条规定适用本公约的任何其他领土。

第 二 条

1. 本公约适用于在缔约国政府任一领土内登记的船舶并适用于未经登记而具有缔约国国籍的船舶，但下列船舶除外：

(1) 150 总吨以下的油船和 500 总吨以下的其他船舶，只要缔约国政府根据其尺度、业务及其驱动所使用的燃料类型，采取合理可行的必要步骤，也可对其使用本公约的各项要求。

(2) 暂时用于提炼鲸油工业并正在从事此项提炼作业的船舶；

(3) 暂时航行于北美大湖区及与其相连和附属的水域中的船舶，该水域的东界可达加拿大魁北克省蒙特利尔市圣朗伯河闸下游出口处；

(4) 海军船舰及暂时用于海军的辅助船舶。

2. 各缔约国政府应采取适当措施, 保证相应于本公约的各项要求在合理可行时适用于本条第1款第(4)项所指定的船舶。

第 三 条

根据第四条和第五条的规定:

1. 除油船以外适用于本公约的船舶, 禁止排放油类或含油混合物, 当满足下列全部条件时除外:

- (1) 船舶正在航行途中;
- (2) 瞬间排油率不得超过每海里60公升;
- (3) 排放的混合物含油量应少于10ppm;
- (4) 离陆地尽量远处排放。

2. 适用于本公约的油船禁止排放油类或含油混合物, 当满足下列全部条件时除外:

- (1) 油船正在航行途中;
- (2) 瞬间排油率不得超过每海里60公升;
- (3) 在一个压载航次中排放总油量不得超过载油总容量的1/15 000;
- (4) 油船离最近陆地50海里以上。

3. 本条第2款不适用于:

- (1) 从货油舱排放压舱水, 该货油舱自最后一次载货后已清除了任何废液, 若在晴朗天气从一艘静止的油船向平静清洁水域排放时, 水面应没有可见的油迹; 或
- (2) 从机舱舱底污水井排放油类或含油混合物, 应按本条第1款规定办理。

第 四 条

第三条不适用于:

1. 为保证船舶安全, 防止船或货受损, 或在海上救助人命, 从而由船上排放油类或含油混合物;

2. 因船舶受损或无法避免的渗漏, 以致船上逸出油类或含油混合物, 而在发生损坏或发现渗漏后已采取各种合理防护措施以防止与减少这种逸漏。

第 五 条

根据第二条第1款规定, 在本公约对有关国家领土生效后的12个月内, 第三条不适用于船舶舱底的含油混合物的排放。

第 六 条

1. 凡违犯第三条及第九条者, 按照符合第二条第1款规定的船舶有关国家法律予以违章处罚。

2. 按缔约国政府对任何领土的法律, 船舶在领海外非法排放油类及含油混合物所课的处罚须适当, 以阻止类似情况发生, 并不应少于对领海内类似违法者所课的处罚。

3. 各缔约国政府须向本组织据实报告每案的处罚结果。